



**LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034**

**U.G. DEGREE EXAMINATION – GENERAL ENGLISH**

**FOURTH SEMESTER – APRIL 2016**

**EL 4057 - INTRODUCTION TO TECHNICAL TRANSLATION**

Date: 16-04-2016  
Time: 09:00-12:00

Dept. No.

Max. : 100 Marks

**SECTION – A**

**I Answer any FIVE of the following in about 75 words each. (5x4=20)**

1. Bring out the difference between interlingual and intralingual translation.
2. Explain the importance of technical terms in technical translation.
3. What is equivalence? Explain its importance in translation.
4. What is the difference between literary and non-literary translation?
5. What are the different methods used in the translation of science texts?
6. What is technical translation? Give examples.
7. What are the characteristics of Total translation?

**II Answer any THREE of the following in about 250 words each. (3x10=30)**

1. What are the three methods used in the writing of computer language in Tamil? Explain them with examples.
2. What are the responsibilities of a translator?
3. How can the media play a vital role in popularizing Tamil technical terms?
4. Bring out the differences between Formal Correspondence and Dynamic Equivalence with suitable examples.
5. Discuss the problems involved in technical translation and measures to overcome them.

**SECTION – B**

**III Translate the following into target language. (10x1=10)**

- (i) Convenor      (ii) Adjournment      (iii) Criminal Procedure  
(iv) Dearness allowance      (v) Judge      (vi) Tulliam      (vii) Tanikkai  
(viii) Kanakkar      (ix) Kai iruppu      (x) Pativam cei

**IV Translate the following sentences into Tamil. (5x2=10)**

1. Order sentencing doctor set aside.
2. Six lawyers released on bail.
3. India wins the Asia Cup.
4. World champion knocked out.
5. Call for translation of all Tamil literary treasures.

**V Translate the following science text into Tamil.**

**(10 marks)**

A small piece of dried sodium metal is melted in an ignition tube by gentle heating. Then a small quantity of the substance is added and heated intermittently till the bottom of the ignition tube becomes red hot. It is immediately plunged into a mortar containing about 10 ml of distilled water. The tube breaks and the contents are ground well using a pestle. The mixture is boiled well and filtered and the following tests are done with the filtrate called sodium fusion extract.

**VI Translate the following news item into Tamil.**

**(10 marks)**

Eight Sri Lankan refugee families to return home.

Chennai: Eight Sri Lankan refugee families, presently living in various camps across the State are set to return to their homeland this week, in the voluntary repatriation programme assisted by the United Nations High Commission for Refugees (UNHCR) and the German Consulate in Chennai.

The families from different camps would gather at Madurai and then leave for Colombo by air on March 15, sources said. Since January this year, over 100 Lankan refugees have returned home under the UNCHR voluntary repatriation programme. The German Consulate would be assisting about 420 Lankan refugees living in India with a budget of over Rs.37 lakhs. About 450 refugees returned home during 2015 alone.


**VII Translate the following advertisement into Tamil.**

**(10 marks)**

**Everest Daycare**  
*let your child grow in faith, love, confidence and independence*  
3072 Beugley Street, Eastland, TX 76448 - (214) 454-7099 - info@everest.com


**Why us:**

- Open from 6:00am to 6:00pm (Full Time and Part Time)
- After School hours 3:00pm to 5:00pm (4 - 7 years old)
- Highly Qualified and Experienced Staff
- Natural Environment Program
- Free of cost Annual Development Screening
- Interactive Learning through Music and Movement
- Creative Activities and Educational Games
- Registered and Certified
- First Aid and CPR Licensed



Refer a friend to ANY of our programs and receive 25% OFF

Full Time Weekly Rates: (Monday-Friday 6am - 6pm)	
Infants	\$140
1 Year Olds:	\$115
2 Year Olds:	\$105
3 Year Olds:	\$100
4-12 Year Olds:	\$95



\*\*\*\*\*